

Documents

Volume 42, numéro 1, 1974

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1103813ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1103813ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (imprimé)

2817-3465 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1974). Documents. *Assurances*, 42(1), 67–87. <https://doi.org/10.7202/1103813ar>

DOCUMENTS

I — Terminologie de l'informatique de gestion : lexique anglais-français

Avec l'autorisation du service central d'organisation et méthodes, au ministère de l'Économie et des Finances de France,¹ nous reproduisons ici le lexique anglais-français établi par le groupe d'étude des problèmes de l'automatisation des travaux administratifs. Ce lexique est précédé d'un glossaire alphabétique. Nous y renvoyons le lecteur curieux à la fois de l'équivalent français que donne le lexique et de la définition.

67

Les expressions ou mots *en italique* sont définis dans le glossaire, ou dérivent étroitement de mots de même racine y figurant.

— A —

Abort (to)	avorter, faire avorter; arrêter une <i>exploitation</i> avant terme.
Absolute address	<i>adresse absolue</i> .
Access	accès.
Access arm	bras d'accès, bras porte-têtes de <i>lecture-écriture</i> .
Access time	<i>temps d'accès</i> .
Accumulator	<i>accumulateur</i> .
Accuracy	exactitude.
Acquisition	acquisition, <i>saisie (de données)</i> .
Actual address	<i>adresse effective</i> .
Actuator	mécanisme de déplacement des bras d'accès.
Adapter	<i>adaptateur</i> .
Adder	<i>additionneur</i> .
Address	<i>adresse (a)</i> .
Addressable storage	<i>mémoire adressable</i> .
Addressing	<i>adressage</i> .
Algorithm	<i>algorithme</i> .

¹ Nous remercions le service intéressé et aussi M. Pierre Mondon qui a bien voulu intervenir auprès du ministère pour qu'il nous permette de reproduire le texte ici.

Alternate	<i>en bascule.</i>
Analog	<i>analogique.</i>
AND gate	<i>circuit ET.</i>
Application	<i>application.</i>
Area	<i>zone.</i>
Argument	<i>indicatef, clé, étiquette, argument.</i>
Arithmetical unit	<i>organe de calcul.</i>
Array	<i>tableau.</i>
Assembler	<i>assembleur.</i>
Assembling	<i>assemblage.</i>
Assembly language	<i>langage assembleur.</i>
Associative storage	<i>mémoire associative.</i>
Asynchronous	<i>asynchrone.</i>
Attachment	<i>accessoire, adjonction.</i>
Automatic	<i>automatique (adj.).</i>
Automatic control engineering	<i>automatique (subst.).</i>
Automation	<i>automatique (subst.), automatisation.</i>
Auxiliary storage	<i>mémoire auxiliaire.</i>
Available	<i>disponible.</i>
Average	<i>moyen (adj.), moyenne (subst.).</i>

— B —

Background	<i>arrière-plan, fond.</i>
Backspace	<i>espacement arrière.</i>
Back-up (to)	<i>renforcer, soutenir, appuyer.</i>
Badge	<i>insigne, médaille, plaque.</i>
Base address	<i>adresse de base.</i>
Batch processing	<i>traitement par lots, traitement en temps différé.</i>
Baud	<i>baud.</i>
Benchmark problem	<i>problème étalon.</i>
Binary	<i>binaire.</i>
Binary element	<i>élément binaire.</i>
Binary digit, bit	<i>chiffre binaire, bit.</i>
Binary search	<i>recherche dichotomique.</i>
Bind (to)	<i>relier.</i>
Block	<i>bloc.</i>
Blocking factor	<i>coefficient, facteur de groupage.</i>

Board	panneau, tableau.
Boolean	<i>booléen.</i>
Bootstrap	<i>amorce.</i>
Borrow	retenue négative.
Branch	<i>branchement.</i>
Breakpoint	point d'arrêt <i>programmé.</i>
Buffer (storage)	<i>mémoire tampon.</i>
Bug	erreur, défaut de fonctionnement.
Bulk (core) storage	<i>mémoire à ferrites de grande capacité.</i> distincte de la <i>mémoire centrale.</i>
Bus	circuit commun, <i>omnibus.</i>
Byte	<i>multiplet, octet.</i>

— C —

Call (to)	appeler.
Capacity	<i>capacité.</i>
Capstan	cabestan.
Card	<i>carte.</i>
Card data recorder	<i>enregistreur sur cartes.</i>
Carrier	porteur; onde porteuse.
Carry	report arithmétique.
Cartridge	cartouche, chargeur.
Cassette	<i>cassette.</i>
Cell	<i>cellule (de mémoire), élément.</i>
Chain	<i>chaîne (de traitement), chaîne (d'imprimante).</i>
Chaining	<i>chainage.</i>
Channel	<i>canal; piste (de ruban perforé); voie (de transmission).</i>
Character	<i>caractère.</i>
Check	<i>contrôle, vérification.</i>
Check key	<i>clé de contrôle.</i>
Chip	éclat, confetti; microplaquette (de <i>circuit intégré</i>).
Circuit	<i>circuit (de télécommunications).</i>
Circuit switching	<i>commutation de circuits.</i>
Circulating memory	<i>mémoire circulante, mémoire à propagation.</i>
Clear (to)	effacer.

Clearance, clearing	effacement, remise à zéro (d'une mémoire).
Clock	<i>horloge, rythmeur.</i>
Clock frequency	fréquence de base.
Cluster	bouquet, grappe, groupe.
Code	code.
Code (to)	coder
Codify (to)	<i>codifier.</i>
Collate (to)	<i>interclasser.</i>
Collator	interclasseuse.
Compiler	<i>compilateur.</i>
Compiling	<i>compilation.</i>
Component	composant, constituant.
Computer	calculateur, <i>ordinateur.</i>
Concentrator	<i>concentrateur.</i>
Concurrent	<i>concurrent.</i>
Conditional branch	<i>branchement conditionnel.</i>
Configuration	<i>configuration.</i>
Console	<i>pupitre.</i>
Constant	<i>constante.</i>
Content	contenu (subst.).
Content adressable storage	<i>mémoire adressable par son contenu, mémoire associative.</i>
Context	<i>contexte.</i>
Control	commande.
Control character	<i>caractère de commande.</i>
Control desk, c. panel	table de commande, panneau de c., <i>pupitre.</i>
Control memory, c. storage	<i>mémoire de commande.</i>
Control tape	<i>bande pilote.</i>
Conversational	<i>conversationnel.</i>
Core	noyau, tore de <i>ferrite.</i>
Core memory, c. storage	<i>mémoire à tores de ferrite.</i>
Counter	compteur.
Cross checking	<i>contrôle par balance carrée.</i>
Cycle	cycle; circulaire (adj.).
Cycle shift	<i>décalage circulaire.</i>
Cycle stealing	vol de cycle.
Cycle time	<i>cycle de base.</i>
Cylinder	<i>cylindre.</i>

— D —

Data	<i>données.</i>
Data acquisition	<i>saisie de données, d'informations.</i>
Data bank	<i>banque de données.</i>
Data base	<i>base de données.</i>
Data flowchart	<i>organigramme de données.</i>
Data processing	<i>traitement des données, de l'information.</i>
Data recorder	<i>enregistreur magnétique de données.</i>
Data transmission	<i>transmission de données.</i>
Debug (to)	<i>déceler, localiser et éliminer des erreurs.</i>
Decision element	<i>circuit logique.</i>
Decision table	<i>table de décision.</i>
Deck	<i>jeu, paquet de cartes.</i>
Declaration	<i>pseudo-instruction.</i>
Decode (to)	<i>décoder.</i>
Deferred address	<i>adresse différée.</i>
Delay line	<i>ligne à retard.</i>
Delete (to)	<i>effacer, rayer.</i>
Demodulation	<i>démodulation.</i>
Density	<i>densité.</i>
Device	<i>dispositif, appareil.</i>
Diagnostic program	<i>programme de diagnostic.</i>
Dichotomizing search	<i>recherche dichotomique.</i>
Digit	<i>chiffre.</i>
Digital	<i>numérique.</i>
Direct access	<i>accès direct.</i>
Direct address	<i>adresse directe.</i>
Directive	<i>pseudo-instruction.</i>
Directory	<i>répertoire.</i>
Disable (to)	<i>rendre inutile, mettre hors service.</i>
Discrete	<i>discret.</i>
Display (to)	<i>afficher.</i>
Display unit	<i>dispositif d'affichage, écran de visualisation, console (b).</i>
Disk, disc	<i>disque.</i>
Disk drive	<i>unité à disques amovibles, tourne-disques.</i>
Dispac, diskpack	<i>chargeur de disques, dispac.</i>

72	Dot printer	<i>imprimante par points, imprimante à aiguilles.</i>
	Down time	<i>temps de panne.</i>
	Drive	<i>conduite; dispositif de conduite, d'entraînement.</i>
	Drum	<i>tambour; cylindre (d'imprimante par lignes).</i>
	Dummy	<i>fictif, factice.</i>
	Dump (to)	<i>vider.</i>
	Dynamic device allocation ...	<i>allocation dynamique des périphériques.</i>
	Dynamic resource allocation	<i>allocation dynamique des ressources.</i>
	Dynamic storage	<i>mémoire dynamique.</i>
	Dynamic storage allocation	<i>allocation dynamique de mémoire.</i>

— E —

Echo checking	<i>contrôle par écho.</i>
Edit (to)	<i>apprêter, mettre en forme, éditer.</i>
Effective address	<i>adresse effective.</i>
Emulator	<i>émulateur.</i>
Enable (to)	<i>rendre capable, mettre en service.</i>
Encode (to)	<i>coder.</i>
Encoder	<i>codeur; enregistreur magnétique.</i>
Entry	<i>entrée.</i>
Erase (to)	<i>effacer.</i>
Even	<i>pair (adj.).</i>
Even check	<i>contrôle de parité.</i>
Exclusive OR gate	<i>circuit OUI exclusif.</i>
Explode (to)	<i>éclater.</i>
Exponent	<i>exposant.</i>
External storage	<i>mémoire externe.</i>

— F —

Failsafe	<i>protégé par construction contre les erreurs provoquées par les coupures d'alimentation.</i>
Failsoft	<i>à défaillance progressive, susceptible de fonctionner en mode dégradé.</i>
Feed	<i>alimentation, avancement.</i>

Feedback	rétroaction, réintroduction dans un système (ou un circuit) de <i>données</i> (ou d' <i>impulsions</i>) qui en proviennent.
Ferrite	<i>ferrite</i> .
Field	<i>zone</i> .
File	<i>fichier</i> .
Firmware	<i>firmware</i> .
Fixed point	virgule fixe.
Fixed radix notation	<i>numération à base fixe</i> .
Fixed storage	<i>mémoire morte</i> .
Flexibility	souplesse.
Flip-flop	<i>bascule</i> .
Floating point	<i>virgule flottante</i> .
Flowchart	<i>organigramme</i> .
Foreground	<i>premier plan</i> .
Format	modèle, disposition, <i>structure</i> .
Framework	ossature.
Front end (processor)	(<i>ordinateur</i>) satellite de <i>télétraitement en ligne</i> .
Full duplex	<i>bidirectionnel simultané</i> .

— G —

Gap	vide, intervalle entre deux <i>blocs</i> sur <i>bande magnétique</i> .
Gate	porte.
Gather (to)	rassembler.
General purpose	universel, polyvalent.
Generator	<i>générateur</i> (de programmes).

— H —

Half duplex	<i>bidirectionnel à l'alternat</i> .
Hardware	<i>hardware</i> , matériel.
Head	tête.
Header	<i>enregistrement</i> d'en-tête.
Heading	intitulé, en-tête.
High level language	<i>langage évolué</i> , langage synthétique.
Hopper	magasin d'alimentation de <i>supports</i> (<i>cartes</i> surtout).
Hybrid	<i>hybride</i> .

- I -

74

Idle time	temps mort.
Immediate address	<i>opérande immédiat, adresse immédiate.</i>
Imparity	imparité.
Inclusive OR gate	<i>circuit OU inclusif.</i>
Incompatibility, Inconsistency	incompatibilité.
Index	<i>index.</i>
Index register	<i>registre d'index.</i>
Indexed address	<i>adresse indexée.</i>
Indicator	<i>indicateur.</i>
Indirect address	<i>adresse indirecte.</i>
Information	<i>information.</i>
Initialize (to)	<i>initialiser.</i>
Input	<i>entrée.</i>
Input device, i. unit	<i>organe d'entrée, périphérique d'entrée.</i>
Input/output controller, I/O control unit	<i>contrôleur d'entrée-sortie, contrôleur de périphériques.</i>
Inquiry	<i>interrogation.</i>
Instruction	<i>instruction.</i>
Instruction control unit	<i>organe central de commande.</i>
Integer	(nombre) entier.
Integrated circuit, i. chip	<i>circuit intégré.</i>
Interactive	<i>conversationnel.</i>
Interface	<i>jonction.</i>
Interlacing	<i>entrelacement.</i>
Interleave (to)	<i>imbriquer; entrelacer.</i>
Internal memory, i. storage	<i>mémoire interne.</i>
Interpreter, interpretive program	<i>interprète, programme d'interprétation, programme interpréteur.</i>
Interrupt	<i>interruption.</i>
Item	<i>article.</i>
Iteration	<i>itération.</i>
- J -	
Jam	<i>embouteillage, bourrage.</i>
Job	<i>travail.</i>
Jump	<i>saut.</i>
Justify (to)	<i>cadrer.</i>

A S S U R A N C E S

— K —

Kernel	<i>noyau, résident.</i>
Key	<i>touche, commutateur, inverseur, clé, indicatif.</i>
Key entry	<i>entrée par clavier manuel, dactylocodage.</i>
Keyboard	<i>clavier.</i>
Keydisk	<i>enregistreur magnétique sur disque, multiclavier.</i>
Keypunch	<i>perforatrice, poinçonneuse à clavier.</i>
Keypape	<i>enregistreur magnétique sur bande, monoclavier.</i>

75

— L —

Label	<i>label, référence.</i>
Latency	<i>temps d'attente.</i>
Language	<i>langage (de programmation).</i>
Level	<i>niveau.</i>
Library	<i>bibliothèque.</i>
Librarian	<i>bibliothécaire.</i>
Light pen	<i>photostyle.</i>
Line	<i>ligne de transmission; ligne d'impression.</i>
Line printer	<i>imprimante par lignes, imprimante parallèle.</i>
Line up (to)	<i>aligner.</i>
Linear programming	<i>programmation linéaire.</i>
Link, linkage	<i>lien, liaison.</i>
Link (to)	<i>relier.</i>
Linkage editor	<i>éditeur de liens.</i>
List	<i>liste.</i>
Listing	<i>état.</i>
Literal	<i>libellé, constante nommée.</i>
Load (to)	<i>charger</i>
Loader	<i>chargeur.</i>
Location	<i>emplacement (de mémoire), adresse (b).</i>
Log, log-book	<i>journal de bord.</i>
Logic, logical	<i>logique (adj.).</i>

A S S U R A N C E S

Look-up	<i>consultation.</i>
Loop	<i>boucle.</i>
Lower case (letter)	<i>(lettre) minuscule.</i>

— M —

76

Machine language	<i>langage machine.</i>
Macroinstruction	<i>macro-instruction.</i>
Magnetic	<i>magnétique.</i>
Magnetic card	<i>carte magnétique, [feuille]t magnétique.</i>
Magnetic character	<i>caractère magnétique.</i>
Magnetic ink character recognition	<i>lecture magnétique de caractères.</i>
Magnetic strip	<i>[feuille]t magnétique.</i>
Magnetic tape	<i>bande magnétique.</i>
Magnetic tape drive, m. t. transport	<i>dérouleur de bande magnétique.</i>
Main storage	<i>mémoire centrale.</i>
Maintenance	<i>entretien.</i>
Mantissa	<i>mantisse.</i>
Mask	<i>masque.</i>
Mass storage	<i>mémoire de masse.</i>
Master	<i>maître.</i>
Master control program	<i>(programme) directeur.</i>
Medium	<i>support.</i>
Memory	<i>mémoire.</i>
Merge (to)	<i>fusionner.</i>
Message	<i>message.</i>
Message switching	<i>commutation de messages.</i>
Microinstruction	<i>micro-instruction.</i>
Microprogram	<i>microprogramme.</i>
Modem	<i>modem.</i>
Modulation	<i>modulation.</i>
Modulo	<i>modulo.</i>
Modulo n check	<i>contrôle modulo n.</i>
Monitor	<i>moniteur.</i>
Move (to)	<i>déplacer, transférer.</i>
Multilevel address	<i>adresse indirecte, adresse différée.</i>
Multiplex channel	<i>canal multiple.</i>
Multiplexor	<i>multiplexeur.</i>

A S S U R A N C E S

Multipoint	<i>multipoint.</i>
Multiprocessing	<i>multitraitement.</i>
Multiprocessor	<i>multiprocesseur.</i>
Multiprogramming	<i>multiprogrammation.</i>

— N —

Network	<i>réseau.</i>
Noise	<i>bruit.</i>
NOT gate	<i>circuit NON.</i>
Notation	<i>numération, représentation, notation.</i>
Nucleus	<i>noyau.</i>
Numeric, numerical	<i>numérique.</i>

77

— O —

Object program	<i>programme résultant.</i>
Odd	<i>impair.</i>
Odd check	<i>contrôle d'imparité.</i>
Off line	<i>autonome, non connecté à l'ordinateur.</i>
On line	<i>en ligne, connecté à l'ordinateur.</i>
On line operation	<i>traitement direct.</i>
On the fly printer	<i>imprimante à la volée.</i>
One level address	<i>adresse directe.</i>
Operand	<i>opérande.</i>
Operating	<i>exploitation.</i>
Operating system	<i>système d'exploitation.</i>
Operation	<i>fonctionnement, exploitation; opération.</i>
Operation code, o. part	<i>code opération.</i>
Operator	<i>opérateur.</i>
Operations research	<i>recherche opérationnelle.</i>
Optical character	<i>caractère optique.</i>
Optical character recognition	<i>lecture optique de caractères.</i>
Optical reading, o. scanning	<i>lecture optique.</i>
Order	<i>ordre, instruction.</i>
Output	<i>sortie.</i>
Output device, o. unit	<i>organe de sortie, périphérique de sortie.</i>
Overflow	<i>débordement, dépassement de capacité.</i>
Overhead	<i>frais généraux.</i>

A S S Ū R A N C Ē S

Overlap	chevauchement.
Overlay	recouvrement, segment de recouvrement.

— P —

78

Pack (to)	condenser, comprimer.
Package	package, paquet-programme.
Page	page.
Paging	pagination.
Panel	panneau.
Parallel	en parallèle, paralièle.
Parameter	paramètre.
Parity	parité.
Parity bit	chiffre binaire de parité.
Parity check	contrôle de parité.
Part	partie.
Partition	partition (de mémoire).
Patch (to)	raccommoder, rapiécier, corriger un programme.
Peripheral	périphérique (adj.).
Peripheral control unit	contrôleur de périphériques.
Peripheral device, p. unit	périphérique (subst.).
Picture	image.
Plotter	traceur.
Plug	fiche de connexion.
Plug board	tableau de connexion.
Plug in unit	élément enfichable.
Plug to plug (compatible)	interchangeable, directement connectable.
Point	point; virgule (dans la représentation des nombres non entiers).
Point to point	point à point.
Pointer	pointeur.
Polish notation	notation polonaise.
Polling	appel systématique.
Pooler	pooler.
Positional notation	numération pondérée.
Postmortem	programme d'autopsie.
Power off	hors tension.
Power on	sous tension.

A S S U R A N C E S

Print (to)	imprimer.
Printed circuit	<i>circuit imprimé.</i>
Printer	<i>imprimante.</i>
Privileged	<i>privilegié.</i>
Procedure	<i>procédure.</i>
Process	<i>processus, traitement.</i>
Process (to)	<i>traiter.</i>
Processor	<i>processeur, organe ou programme susceptible d'effectuer un traitement.</i>
Program	<i>programme.</i>
Programmer	<i>programmeur.</i>
Programming	<i>programmation.</i>
Protection	<i>protection (de mémoire).</i>
Pulse	<i>impulsion.</i>
Punch (to)	perforer, poinçonner.
Punched card	<i>carte perforée.</i>
Punched tape	<i>ruban perforé.</i>

79

— Q —

Quantity	<i>quantité.</i>
Queue	file d'attente.

— R —

Radix	<i>base de numération.</i>
Random	au hasard.
Random access	<i>accès direct.</i>
Rate	taux, degré.
Read (to)	<i>lire.</i>
Read head	<i>tête de lecture.</i>
Read only storage	<i>mémoire à lecture seulement, mémoire morte.</i>
Reader	<i>lecteur.</i>
Real address	<i>adresse réelle.</i>
Real memory, r. storage	<i>mémoire réelle.</i>
Real time	<i>temps réel.</i>
Record	<i>enregistrement; bloc (sur une bande magnétique).</i>

A S S U R A N C E S

80

Recorder	<i>enregistreur (magnétique ou sur cartes).</i>
Recursive	<i>récuratif.</i>
Redundancy	<i>redondance.</i>
Reel	<i>bobine (de bande magnétique).</i>
Reentrant	<i>réentrant.</i>
Reference	<i>référence.</i>
Register	<i>registre.</i>
Relative address	<i>adresse relative.</i>
Reliability	<i>fiabilité.</i>
Relocate (to)	<i>traduire.</i>
Remote	<i>éloigné, à distance.</i>
Remote batch processing	<i>traitement par lots à distance.</i>
Remote batch terminal	<i>terminal lourd.</i>
Remote job entry	<i>soumission de travaux à distance.</i>
Report	<i>rapport, état.</i>
Rerun	<i>passage renouvelé.</i>
Rerun routine	<i>programme de reprise.</i>
Reset (to)	<i>désarmer, mettre à zéro un indicateur.</i>
Resident	<i>noyau, résident.</i>
Resource	<i>ressource.</i>
Restart	<i>reprise.</i>
Restore (to)	<i>restaurer, remettre à l'état initial.</i>
Result	<i>résultat.</i>
Retrieval	<i>recouvrement, récupération.</i>
Retrieve (to)	<i>retrouver, recouvrer.</i>
Rewind (to)	<i>rebobiner.</i>
Roll back routine	<i>programme de reprise.</i>
Round (to) dow [of] [up]	<i>arrondir par défaut [au plus près]</i> <i>[par excès].</i>
Routine	<i>programme, routine.</i>
Run	<i>course, passage.</i>
 — S — 	
Scale	<i>échelle.</i>
Scale (to)	<i>réduire à l'échelle.</i>
Scan (to)	<i>balayer, explorer.</i>
Scanner	<i>analyseur, lecteur (optique).</i>
Scatter (to)	<i>éclater, disperser.</i>
Schedule (to)	<i>ordonnancer.</i>

Search	<i>recherche.</i>
Search key	<i>clé de recherche.</i>
Segment	<i>segment (de programme).</i>
Segmentation	<i>segmentation.</i>
Selecting	<i>choix; appel sélectif.</i>
Selector channel	<i>canal sélecteur.</i>
Sequence	<i>séquence.</i>
Sequential	<i>séquentiel.</i>
Serial	<i>en série, séquentiel.</i>
Serial access	<i>accès séquentiel.</i>
Serial printer	<i>imprimante par caractères, imprimante série.</i>
Set	<i>ensemble, jeu.</i>
Set (to)	<i>armer, mettre à 1 (un indicateur).</i>
Set up (to)	<i>placer, installer, monter.</i>
Shift	<i>décalage.</i>
Signal	<i>signal.</i>
Significance	<i>poids.</i>
Simplex	<i>unidirectionnel.</i>
Simplex channel	<i>canal simple.</i>
Simulator	<i>simulateur.</i>
Simultaneous operation, simultaneity	<i>simultanéité.</i>
Skew	<i>biais.</i>
Skip	<i>saut.</i>
Slave	<i>esclave, asservi.</i>
Software	<i>software, programmation</i>
Solid state	<i>à semi-conducteurs, transistorisé.</i>
Sort (to)	<i>trier.</i>
Source program	<i>programme d'origine.</i>
Space	<i>blanc, (caractère) espace, espace.</i>
Spindle	<i>axe d'entraînement (d'un tourne-disques).</i>
Split (to)	<i>fendre, fractionner, scinder.</i>
Spool	<i>bobine (de bande magnétique); multiconversion.</i>
Stack	<i>pile.</i>
Stacker	<i>case, magasin de réception de supports (cartes surtout).</i>
Static storage	<i>mémoire statique.</i>

Step	pas, marche d'escalier, échelon.
Sticker	réflecteur de repérage collé sur <i>bande magnétique.</i>
Storage	stockage, mémorisation; organe de stockage, <i>mémoire.</i>
Storage protection	<i>protection de mémoire.</i>
Store	magasin, <i>mémoire.</i>
Store (to)	stocker, enregistrer, mémoriser.
Stored program computer ...	calculateur à <i>programme enregistré,</i> <i>ordinateur.</i>
String	<i>chaîne.</i>
Subroutine	<i>sous-programme.</i>
Supervisor	<i>superviseur, (programme) directeur.</i>
Swap (to)	échanger.
Switch	<i>aiguillage, inverseur, commutateur.</i>
Switching	commutation.
Switching variable	<i>variable logique.</i>
Symbolic address	<i>adresse symbolique.</i>
Symbolic language	<i>langage symbolique.</i>
Synchronous	<i>synchrone.</i>
Systems analysis	<i>analyse.</i>
Systems analyst	<i>analyste.</i>
Systems engineer	<i>ingénieur système.</i>
Systems programmer	<i>programmeur système.</i>
— T —	
Tag	<i>étiquette.</i>
Tally	compteur.
Tally roll	bande journal, bande de contrôle.
Tape	<i>bande (magnétique), ruban (perforé).</i>
Tape punch	perforateur de <i>ruban.</i>
Tape drive, t. transport	<i>dérouleur de bande magnétique.</i>
Teleprocessing	<i>télétraitement.</i>
Teletypewriter	<i>téléimprimeur, télescripteur.</i>
Terminal, t. unit	<i>terminal.</i>
Test deck	<i>jeu d'essai.</i>
Throughput	débit, rendement.
Timer	<i>rythmeur, horloge.</i>

Trace (to)	suivre à la trace, dépister.
Trace program	<i>programme de dépistage.</i>
Track	<i>piste.</i>
Transcribe (to)	<i>transcrire.</i>
Transducer	capteur.
Transfer (to)	<i>transférer.</i>
Transfer rate	vitesse de <i>transfert, dédit.</i>
Translate (to)	traduire.
Translator	<i>traducteur.</i>
Transmission channel	<i>voie de transmission.</i>
Transmit (to)	<i>transmettre.</i>
Trial	essai.
Trigger	<i>bascule.</i>
Trouble shooting	dépannage.
Typewriter	machine à écrire.

— U —

Unbundling	tarification séparée du <i>hardware</i> et du <i>software</i> .
Unconditional branch	<i>branchement inconditionnel.</i>
Uneven	impair.
Unit	unité, élément, organe.
Unload (to)	décharger.
Unpack (to)	<i>étendre, décompresser.</i>
Unwind (to)	dérrouler (une <i>bande magnétique</i>).
Update (to)	<i>mettre à jour.</i>
Upper case (letter)	(lettre) majuscule.
Utility routine	<i>programme utilitaire, programme de service.</i>

— V —

V. F. U.tape	<i>bande pilote.</i>
Virtual address	<i>adresse virtuelle.</i>
Virtual memory, v. storage ...	<i>mémoire virtuelle.</i>
Voice grade channel	<i>voie téléphonique.</i>
Volatile storage	<i>mémoire non rémanente.</i>
Volume	<i>volume.</i>

— W —

Watchdog (clock)	<i>horloge de garde, d'alarme.</i>
Weight	<i>poids.</i>
Wind (to)	<i>enrouler, bobiner.</i>
Wired	<i>cablé.</i>
Word	<i>mot.</i>
Working area, w. space	<i>zone de manœuvre, de travail.</i>
Working storage	<i>mémoire de travail, mémoire centrale.</i>
Write (to)	<i>écrire, enregistrer.</i>
Write head	<i>tête d'écriture.</i>

84

— Z —

Zero level address	<i>adresse immédiate, opérande immédiat.</i>
--------------------------	--

**II — L'attitude officielle du Bureau d'assurance
du Canada sur la question de l'indemnisation
sans égard à la responsabilité ¹**

Il s'agit du rapport présenté à ses membres par le Bureau d'assurance du Canada et qui a été communiqué à tous les gouvernements provinciaux, étant donné que l'assurance automobile relève de chacune des provinces.² L'attitude prise par le Bureau d'assurance du Canada est nettement favorable à l'indemnisation sans égard à la responsabilité. Voici comment il justifie son attitude dès le premier chapitre:

« L'industrie canadienne des assurances I. A. R. Est fermement résolue à mettre en place un nouveau concept d'indemnisation pouvant mieux répondre aux besoins du public que le système actuel fondé sur le principe de la responsabilité civile. Ce dernier principe, d'origine

¹ AutoBac ou le régime d'assurance automobile sans égard à la responsabilité, proposé par le Bureau d'Assurance du Canada. Comme on le sait, le BAC est le porte-parole de presque tous les assureurs du Canada. Il ne fixe pas les tarifs; il n'impose pas des règles comme le fait la Canadian Underwriters' Association. C'est lui qui étudie les situations et les solutions générales, qui centralise la documentation et les statistiques, qui considère l'intérêt général de ses membres et le fait valoir tant auprès des gouvernements que du public.

² Report of the Special Committee — Automobile Insurance Plans. Insurance Bureau of Canada. January 31st, 1974.

biblique, a eu son utilité au début de l'ère de l'automobile. Mais avec la constante augmentation du nombre des véhicules et l'immense réseau des voies publiques, l'établissement des responsabilités en cas d'accident devient extrêmement difficile, sinon impossible.

« À titre d'exemple des lacunes de ce système, que l'on pense à l'enquête qui porte actuellement sur le tragique accident qui s'est produit le 23 février 1974 à St-Janvier sur l'Autoroute des Laurentides (2 morts — 23 blessés — 60 véhicules endommagés). On ne peut imaginer le temps, les efforts et l'argent qui devront être engloutis dans la recherche des responsabilités alors que les ressources de notre industrie pourraient être tellement plus efficacement appliquées à la compensation des victimes.

85

« La question qui se pose sous le régime de la responsabilité à savoir, « le défendeur devrait-il indemniser le demandeur ? » perd tout fondement dès que l'assurance entre en jeu. Si, dans la pratique, toutes les indemnités découlent d'une même source, l'assurance, pourquoi les bénéficiaires devraient-ils avoir recours à des moyens judiciaires les constituant adversaires, avant de se faire indemniser ?

« Le processus judiciaire n'arrive vraiment pas à établir les responsabilités, à cause des possibilités d'erreur de la part des témoins et de la rapidité avec laquelle les accidents surviennent. L'automobile est devenue pour les Canadiens une nécessité quasi universelle et les problèmes qui y sont inhérents ne sauraient se régler au niveau de l'individu puisqu'ils tiennent aux exigences de l'urbanisation, du transport et de la société elle-même. Ne serait-ce que pour cela, il est de plus en plus préconisé que les conséquences pécuniaires des accidents de la circulation soient prises en charge par un système d'indemnisation accessible à tous sans que la responsabilité individuelle entre en ligne de compte.

« Certes, le système actuel a de nombreux défenseurs, mais l'immense majorité du public reconnaît qu'il est grand temps de faire un changement. Voici donc quelques considérations qui militent en faveur de l'indemnisation sans égard à la responsabilité:

1. L'accélération des règlements puisqu'il n'y aurait pas lieu de rechercher les responsabilités.
2. L'indemnisation des personnes ayant causé les accidents et dont les besoins ne seraient pas moins nets que ceux des victimes innocentes.
3. L'allègement du travail des tribunaux.

4. L'affectation au paiement des indemnités d'une plus grande part des primes qu'à l'heure actuelle.
5. La diminution des frais d'administration du fait d'économies réalisées sur les frais d'enquête, d'avocats et de cour.
6. La neutralisation du chantage plus ou moins avoué qui oblige parfois les assureurs à payer des sommes trop élevées plutôt que de risquer un procès.
7. L'élimination de l'incertitude qui règne dans le public quant à l'indemnisation en faisant en sorte que celle-ci ait lieu quelles que soient les circonstances de l'accident.
8. L'acceptation du principe voulant que les besoins des personnes à charge n'aient rien à voir avec les circonstances de l'accident.
9. L'incertitude des résultats du système actuel: les normes d'indemnisation sont tellement abstraites qu'elles donnent lieu à de très grands écarts dans l'importance des paiements.
10. Dans le système actuel, l'indemnisation des gros dommages peut être insuffisante et celle des petits, excessive.
11. Dans le système actuel, il n'y a pas de coordination des indemnités pouvant provenir de sources différentes et certains réclamants se trouvent donc être indemnisés deux fois.

« Cette liste est loin d'être exhaustive. Mais passons quand même à l'examen des critiques formulées contre le système proposé. Certains y voient une menace à l'ordre public, un risque d'effritement du sens des responsabilités et, même, un danger de dégradation morale. Peut-on vraiment penser que sous le régime actuel, la crainte des conséquences pécuniaires peut inciter les automobilistes à se corriger de leur insouciance au volant. Comme la plupart ont une assurance qui les met à l'abri de ces conséquences, il est permis d'en douter. Avec l'introduction du nouveau système, on accordera plus d'attention aux causes des accidents qu'à leurs effets. Les pouvoirs publics n'en continueront pas moins de surveiller la circulation et de punir ceux qui enfreindront la loi. Ce serait donc là le véritable moyen de dissuasion, et non la crainte de la responsabilité financière, d'ailleurs prise en charge par l'assurance.

« Dans son numéro d'octobre 1973, le magazine « Canadian Consumer » a publié un important article sur l'indemnisation sans égard à la responsabilité, où l'on disait notamment: « Le système fondé sur la responsabilité est nettement anachronique et constitue une méthode de compensation absolument inefficace. La question n'est même pas de savoir s'il faut le changer, mais plutôt comment le changer ».

« Dans son livre intitulé « The Forensic Lottery », publié il y a déjà quelques années, le professeur T. G. Ison résumait bien la situation: « L'indemnisation fondée sur la responsabilité est, disait-il, une méthode aussi capricieuse qu'insatisfaisante de dédommager les victimes ».

« Les réalités de notre époque font qu'une grande part des sommes versées par les assureurs va aux clients de compagnies rivales qui d'ailleurs n'en sont guère satisfaits. Les assurés en cause ignorent souvent les efforts et les sommes d'argent qui ont été dépensés pour leur compte. Rien de surprenant, donc, à ce qu'ils trouvent qu'ils paient trop cher et reçoivent trop peu !

87

« Le système proposé nous permettrait enfin de traiter avec nos propres clients et leur rendre des services dont ils ne pourraient manquer d'être conscients. De plus, il nous permettrait d'améliorer toute la situation de l'assurance automobile, tant dans les faits qu'aux yeux du public.

« Et surtout, sachons nous débarrasser d'un mythe: le droit de recours n'a été complètement éliminé par aucun régime d'indemnisation sans égard à la responsabilité, nulle part au monde et il n'en est certes pas question dans le cas du régime proposé par le B. A. C. »



Il sera intéressant de voir l'attitude que prendra la Commission Gauvin sur le sujet, dans son rapport qui, nous dit-on, sera communiqué au gouvernement vers le 31 mars. C'est avec grand plaisir que nous en ferons l'analyse dans un prochain numéro. Il exercera sans aucun doute une profonde influence sur l'évolution de l'assurance automobile dans la province de Québec. Pour l'instant, nous avons pensé qu'il intéresserait le lecteur de prendre connaissance des arguments employés pour justifier l'attitude nouvelle des assureurs. Par ailleurs, il faudra également se référer aux opinions exprimées par le Barreau de la province de Québec, puisqu'il y a, dans cette question de l'indemnisation sans égard à la responsabilité, des éléments qui concernent ses membres directement et à plus d'un point de vue.